

**Lien vers l'article :** <https://www.neonmag.fr/wtf-bonnes-nouvelles/pour-ne-plus-passer-pour-une-dinde-la-turquie-demande-a-changer-de-nom-en-anglais-mais-pourquoi-les-etats-uniens-utilisent-ils-le-meme-mot-557910>

**Capture d'écran :**

The screenshot shows the NEON magazine website. The main header features the word 'NEON' in large, bold, red letters. Below the header, there are navigation links for 'Podcasts', 'Enquêtes', and 'Témoignages'. A horizontal menu bar includes categories like 'Société & politique', 'Santé & psycho', 'Love', 'Planète & environnement', 'Familles & enfants', and '+ de NEON'. On the right, there is a 'SE CONNECTER' button. A dark banner at the top of the article section reads 'WTF & BONNES NOUVELLES'. The main article title is 'Pour ne plus passer pour une dinde, la Turquie demande à changer de nom en anglais : mais pourquoi les anglophones utilisent-ils le même mot ?'. Below the title, there are buttons for 'international' and 'Suivre ce sujet'. The text of the article begins with: 'En français, le problème ne se pose pas : le pays se dit «Turquie» et pour parler de l'animal, nous disons «dinde». Aucune confusion possible. En anglais, ce n'est pas si simple : le même mot «turkey», prononcé de la même façon, permet de désigner les deux. Et la Turquie en a marre.'

## **Pour ne plus passer pour une dinde, la Turquie demande à changer de nom anglais**

*Pour une fois que ce n'est pas notre langue qui complique tout...*



Engin Akyurt, Pexels.

**En français, le problème ne se pose pas : le pays se dit «Turquie» et pour parler de l'animal, nous disons «dinde». Aucune confusion possible. En anglais, ce n'est pas si simple : le même mot «turkey», prononcé de la même façon, permet de désigner les deux. Et la Turquie en a marre.**

Comment être pris au sérieux et être crédible si votre pays porte le même nom qu'un animal, qui plus est un animal peu flatteur ? Cela peut paraître anecdotique mais ce n'est pas le cas pour le président turc Recep Tayyip Erdogan, qui semble s'être posé la question.

### **De la «dinde» aux «pays des turcs»**

Comme le rapporte nos confrères et consœurs du [Parisien](#), la Turquie a officiellement demandé à l'ONU, dans une déclaration datée du début de ce mois de janvier, à ne plus être appelé «Turkey», la traduction anglaise du nom du pays, mais «Türkiye». Si l'on s'attarde sur l'[étymologie](#) du nouveau nom, nous pouvons constater que «Türkiye» est composé du mot «Türk» et du suffixe -iye, qui signifie «possesseur», «pays de» ou «de la même famille que». En clair, «pays des turcs». Jusque-là, c'est cohérent.

Pour faire connaître ce changement de nom au plus grand nombre, une campagne de publicité [«Hello Türkiye»](#) a d'ores et déjà été lancé, notamment sur les réseaux sociaux. La mention «Made in Türkiye» devrait également prochainement remplacer le «Made in Turkey» présent, jusqu'à présent, sur les produits fabriqués dans le pays.

Pour l'heure, le président turc est encore en discussion avec les responsables de l'ONU pour faire valider ce changement de nom par l'organisation internationale. Si tel est le cas, ce ne sera

pas la première fois que cela arrive. En 1989, la Birmanie avait demandé à modifier son nom anglais «Burma» en «Myanmar» pour l'aider à tourner la page de son passé de pays colonisé.

## **Mais pourquoi emploie t-on le même mot en anglais pour dire «Turquie» et «dinde» ?**

En 2013, le [New York Times](#) s'était déjà posé la question. Vraisemblablement, ce n'est pas un hasard si le même mot est usité. En effet, la dinde a été importé en Europe depuis Madagascar par des marchands à partir de 1540. En route, ces marchands faisaient un crochet par la Turquie. Dès lors, lorsque les anglais ont reçu leurs premières dindes, croyant qu'elles venaient de Turquie, ils les ont appelées de la même manière que le pays.

En réalité, les anglais ne sont pas les seuls à avoir fait ce genre de raccourci. [Par exemple](#), en turc, «dinde» se dit «hindi» et viendront donc, pour eux, plutôt d'Inde. Au Liban, on parle de «dik habash», qui signifie «coq d'Abyssinie», qui renvoie à une région située aujourd'hui entre l'Ethiopie, le Soudan et l'Erythrée.

Pour ce qui est de se plonger davantage dans les débats autour de l'origine géographique de la dinde, nous attendrons, en revanche, un autre jour.